

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.24>

Розов Владимир Андреевич

**ТРАДИЦИОННЫЕ ТЕРМИНЫ КЛАССИФИКАЦИИ РИФМОВАННОЙ И РИТМИЗОВАННОЙ ПРОЗЫ (САДЖ) КОРАНА ПО ТИПУ РИФМЫ**

В данной статье рассматриваются сложившиеся в рамках традиционной арабской филологии термины, классифицирующие арабскую рифмованную прозу (садж). Приводится описание двух групп терминов. Это различные варианты наименования рифмующегося слова, несущие информацию о функциях рифмы саджа, а также термины, классифицирующие садж по формальным признакам - типу рифмы и наличию/ отсутствию синтаксического и морфологического параллелизма строк. Обязательным критерием определения текста как саджа является наличие по крайней мере одного из двух типов рифмы: ассонансной, порожденной единством морфологических моделей слов, либо рифмы на конечный согласный.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/2/24.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/2/24.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 2. С. 112-115. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 801.66:811.411.21

Дата поступления рукописи: 23.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.24>

В данной статье рассматриваются сложившиеся в рамках традиционной арабской филологии термины, классифицирующие арабскую рифмованную прозу (садж). Приводится описание двух групп терминов. Это различные варианты наименования рифмующегося слова, несущие информацию о функциях рифмы саджа, а также термины, классифицирующие садж по формальным признакам – типу рифмы и наличию/отсутствию синтаксического и морфологического параллелизма строк. Обязательным критерием определения текста как саджа является наличие по крайней мере одного из двух типов рифмы: ассонансной, порожденной единством морфологических моделей слов, либо рифмы на конечный согласный.

**Ключевые слова и фразы:** рифма; садж; ассонанс; рифмованная проза; Коран; арабский язык; морфология; морфологические модели; синтаксический параллелизм.

**Розов Владимир Андреевич**

Санкт-Петербургский государственный университет

[vladirozov@yandex.ru](mailto:vladirozov@yandex.ru)

### ТРАДИЦИОННЫЕ ТЕРМИНЫ КЛАССИФИКАЦИИ РИФМОВАННОЙ И РИТМИЗОВАННОЙ ПРОЗЫ (САДЖ) КОРАНА ПО ТИПУ РИФМЫ

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-012-00849.*

Письменность была знакома арабам еще до выхода ислама на историческую арену, однако «в процессе развития арабской письменной традиции переломным этапом стала запись Корана, сначала в форме разрозненных фрагментов, а затем и в виде единого унифицированного текста. Возникновение ислама ознаменовало и качественно новый этап в развитии арабийской письменности, характеризуемый стремительными количественными и качественными изменениями» [5, с. 116]. При этом Коран оказал столь же большое влияние и на арабскую лингвистическую традицию, возникновение которой было вызвано, в первую очередь, необходимостью кодификации и толкования священного писания мусульман. Эта необходимость и стала причиной формирования первых грамматических школ в Басре и Куфе на рубеже VII-VIII вв. н.э. [11, с. 113-114].

Одной из тем, вокруг которых развернулась полемика средневековых арабских филологов и теологов, стал вопрос о рифмованной и ритмизованной прозе Корана (*saj'*, далее – садж). Арабские филологи считали, что само слово *saj'* произошло от глагола *saja'a* со значением «ворковать» (о птице), что вполне согласуется с представлением о садже как о размеренной, упорядоченной речи [8, с. 74]. Садж характеризуется не только рифмой, но и ритмом. Базовой просодической единицей саджа является слово, понимаемое не как лексическая единица, а в качестве своего рода произносительного единства. В «слово» (ар. *lafza*, мн. *lafazāt*) могут быть включены служебные части речи (союзы, предлоги, частицы), не имеющие собственного лексического ударения, которые, к тому же, согласно норме арабской орфографии, пишутся слитно со следующим за ними словом, к которому они относятся. Это соотносится с понятием «фонетическое слово». Арабская филологическая традиция смешивает произношение и написание, поэтому речь может идти также и о графическом слове, однако она во многом отражает интуицию носителей языка, что является важным критерием [2, с. 61]. В свою очередь, «слова» объединяются в рифмующиеся строки, содержащие в среднем от 4 до 10 «слов» (это правило не является строгим). Если речь идет о тексте Корана, в роли строк выступают аяты.

Современные арабские ученые, а также западные востоковеды считают, что большая часть Корана представляет собой садж [8, с. 71], однако необходимо отметить, что его наличие в Коране неоднократно подвергалось сомнению со стороны средневековых арабских ученых по религиозно-идеологическим соображениям. Тем не менее характерно, что вне религиозного дискурса, т.е. в рамках обсуждения формальных аспектов рифмы и ритма Корана, большинство отрицавших наличие саджа в Коране использовали терминологию, аналогичную той, которая использовалась при описании саджа [7, с. 329], за исключением ряда терминов, описанных ниже. При этом садж остается сравнительно малоизученной сферой арабской литературы по сравнению с поэзией и художественной прозой, что в полной мере относится и к описываемой его традиционной арабской терминологии. Этим объясняется актуальность данного исследования. И если традиционная количественная система арабского стихосложения (*'arūd*) и соответствующий инвентарь оригинальных арабских терминов уже стали объектом тщательного описания и теоретического осмысления [8], то такого рода всеобъемлющее исследование о рифмованной и ритмизованной прозе только предстоит провести. Это и определяет научную новизну данной статьи, цель которой – описать и проанализировать арабские термины для классификации саджа в зависимости от типа рифмы в финальных словах, что позволит лучше понять природу арабской рифмованной и ритмизованной прозы.

В рамках настоящей статьи впервые на русском языке будет приведен обзор системы терминов традиционной арабской филологической традиции, классифицирующих типы рифмы в садже Корана. Помимо описания этих терминов, что уже является полноценной исследовательской задачей, необходимо также выявить существенные характеристики арабской рифмованной и ритмизованной прозы (саджа), отраженные в этой терминологической системе. При этом важно также учесть ту роль, которую играют особенности арабской морфологии в создании рифмы саджа, ведь именно благодаря особенностям морфологии арабского языка «рифма неизбежно играет важную роль в арабской литературе, не только в поэзии, но и в прозе» [1, с. 15].

Садж состоит из двух и более строк, называемых *saj'a*, финальные слова которых рифмуются между собой. Для обозначения финальных слов строки также используется термин *saj'* (мн. *asjā'*), который также может означать саму рифму саджа, противопоставленную, таким образом, поэтической рифме (*qāfiya*). Как отметил известный средневековый литературный критик ас-Саккаки (1160-1229), «*saj'* в прозе подобен рифме (*qāfiya*) в поэзии» (*as-saj' ft an-naṣr ka al-qāfiya ft aš-ši'r*) [15, с. 930]. Объяснение этому противопоставлению следует искать не только в формальной и функциональной дихотомии поэтической и прозаической речи, но и в различии между звуковым оформлением рифмующихся слов в садже и в поэзии, построенной по правилам арабского квантитативного стихосложения ('*arūd*'). В садже рифмующиеся слова должны быть в т.н. паузальной форме, т.е. без конечных флексий, выраженных краткими гласными [12]. Что касается традиционной арабской системы стихосложения, то в созданных согласно ее правилам произведениях краткие гласные окончания, следующие за образующими рифму согласными, как правило, удлинялись. Тем не менее в ряде средневековых работ используется термин *qāfiya* применительно к рифме в садже.

Рифмующиеся слова строк, как уже было отмечено выше, называются *saj'* (мн. *asjā'*), однако могут использоваться и другие термины. В первую очередь, это слово *qārīna* (мн. *qarā'in*), являющееся формой действительного причастия женского рода от глагола *qarana* («связывать, сочетать»). Выбор именно этого термина для обозначения рифмующихся слов не является чем-то удивительным, поскольку именно общность рифмы объединяет строки саджа в единое целое. Рифма «сближает стихи в пары, заставляя воспринимать их не как соединение двух отдельных высказываний, а как два способа сказать одно и то же. Рифма на морфологическом-лексическом уровне делает то же, что и анафора на синтаксическом» [4, с. 69].

Существует и еще один термин для обозначения рифмующихся слов – *fāšila* (мн. *fawāšil*), используемый применительно к финальным словам аятов Корана. Этот термин построен по той же модели, что и предыдущий, от глагола *fašala* («отделять, разобщать»), что также вполне объяснимо – рифма сигнализирует об окончании строки. Многие мусульманские средневековые критики настаивали на том, что именно этот термин должен использоваться, когда речь идет о рифме Корана. Это было вызвано стремлением исключить малейшую возможность проведения параллелей между саджем, ассоциировавшимся с речью доисламских предсказателей (*kāhin*), и кораническим текстом. Обоснование этому находили в тексте Корана, ссылаясь на аят (41:3) [14, р. 107].

Итак, арабская литературная традиция выработала три термина для обозначения рифмующихся слов в конце строк саджа: *saj'*, *qārīna*, *fāšila*. Каждый из них отражает природу рифмованной прозы. Первый термин раскрывает ее природу как, прежде всего, размеренной речи, сравнивая с ритмичным воркованием голубя. В арабской культуре мера и вес – одни из ключевых понятий, а «мерная речь – это не просто звучный монолог, разбитый паузами на периоды и оживленный игрой интонаций... Мерность придает словам новое этическое качество, которое можно оценивать положительно или отрицательно» [6, с. 52]. Два других термина также выявляют функции рифмы, которая «имеет значение и фоническое, как всякий звуковой повтор, и метрическое, обозначая границы метрического ряда, стиха» [9, с. 85]. Термин *qārīna*, буквально «связывающая», подчеркивает роль рифмы в создании единства текста, в то время как *fāšila* («разделяющая») выделяет еще одну важную функцию рифмы – разделение строк произведения. Тем не менее семантика этих двух терминов может быть с высокой долей корректности передана в рамках русской лингвистической терминологии: слову *qārīna* в таком случае будет соответствовать термин «рифмующееся слово строки», а *fāšila* может быть передана как «финальное слово строки». Поскольку финальные слова строк саджа рифмуются, эти термины, как и их арабские эквиваленты, синонимичны. К сожалению, представляется более трудным найти полный эквивалент понятию *saj'* в указанном выше значении, что усложняется также и полисемией этого слова.

Средневековые арабские филологи классифицировали финальные слова строк саджа исходя из наличия или отсутствия ряда признаков, важных для создания созвучия. В первую очередь, это сходство конечных согласных или долгих гласных фонем (*ḥarf rāwīyy*) рифмующихся слов, что являлось неперемным условием создания концевой рифмы. В садже, который мог считаться правильным, все финальные слова должны были оканчиваться на одну и ту же согласную или долгую гласную фонему, либо на фонемы, близкие по месту и способу произношения [16, с. 262-263]. Во-вторых, это единство морфологической структуры конечных слов строки, которое задавало иной тип рифмы – ассонансный. Арабский язык, наряду с другими семитскими языками, отличается дискретным строением трехконсонантного по составу корня. Также в арабском языке существует замкнутое множество морфологических моделей (ар. *wazn/zina*, что дословно означает «вес»), в которых словообразовательные и словоизменительные аффиксы располагаются между согласными арабского корня, несущими основное значение слова, а также по обеим сторонам от них. В арабской лингвистической традиции укоренились термины *wazn/zina*, которые имеют первоначальное значение «вес» и обозначают сочетание согласного корня со схемой расположения гласных фонем в слове [13, р. 52]. Таким образом, «сама морфология арабского языка, в котором большинство слов строились по определенным словообразовательным моделям, вела к построению ассонансных созвучий» [10, р. 68], в то время как арабская лингвистическая традиция позволяла выделить и осмыслить это созвучие как принципиально важное для создания рифмы. Наконец, синтаксический параллелизм (*izdiwāj*) при построении строк также принимался в расчет как один из способов сделать садж красивее.

В энциклопедическом словаре Мухаммада Аля ат-Таханави «Раскрывающий термины искусств и наук» (*Kaššāf iṣṭilāḥat al-funūn wa al-'ulūm*), законченном в 1745 г. и вообравшем все богатство предшествовавшей арабомусульманской мысли, приводится классификация финальных слов саджа с опорой на авторитет известного знатока коранических наук ас-Суйути. Исходя из изложенных выше критериев, ат-Таханави выделяет следующие виды саджа, приводя примеры из Корана [15, с. 931] (перевод аятов Корана приведен по И. Ю. Крачковскому [3], в круглых скобках указаны ссылки на номер суры и аятов):

1. *Muṭraf* (букв. «кособокий») – окончания финальных слов двух строк объединены концевой рифмой, но сами эти слова при этом не совпадают по морфологической структуре:

*mā lakum lā tarjūna li Allāhi waqār(ā) / wa qad ḥalaqakum atwār(ā) /*  
*Почему же вы не надеетесь на величие Аллаха? / Он сотворил вас по периодам.*  
 (71:13-14)

2. *Mutawāzī* (букв. «параллельный») – окончания двух строк совпадают по морфологической структуре и имеют общую концевую рифму, созданную общей согласной или долгой гласной в конце рифмующихся слов (*ḥarf rāwīyy*), но при этом отсутствует синтаксический параллелизм в построении строк:

*fihā sururun marfū'a(h) / wa akwābun mawdū'a(h) /*  
*там сёдалища воздвигнуты, и чаши поставлены.*  
 (88:13-14)

3. *Mutawāzin* (букв. «равновесный») – последние слова двух строк совпадают по морфологической структуре, при этом концевая рифма на согласный отсутствует:

*wa namāriqu maṣfūfa(h) / wa zarābiyyu mabṭuṭa(h) /*  
*и подушки разложены, / и ковры разостланы.*  
 (88:15-16)

4. *Muraṣṣa'* (букв. «инкрустированный, унизанный») – финальные слова двух строк совпадают по морфологической структуре и имеют общую концевую рифму, при этом соблюдается синтаксический и морфологический параллелизм в построении строк:

*inna ilayhā iyābahum / tumma inna 'alaynā ḥisābahum*  
*Ведь к Нам их возврат, / а потом, на Нас ведь – их расчет.*  
 (88:25-26)

или

*inna al-abrāra la fī na'īm / wa inna al-fujjāra la fī jahīm /*  
*Ведь праведники, конечно, в благодати! / А ведь грешники, конечно, в огне!*  
 (82:13-14)

5. *Mutamāṭīl* (букв. «взаимно подобный») – в строках соблюдается синтаксический параллелизм и единство морфологических моделей на протяжении всей строки, а не только в финальных словах, которые лишены концевой рифмы:

*wa 'āṭaynāhumā al-kitāba al-mustabīn / wa hadaynāhumā aṣ-ṣirāṭa al-mustaqīm /*  
*И Мы даровали им книгу ясную. / И вывели их на прямой путь.*  
 (37:117-118)

Бросается в глаза, что вся классификация типов окончаний строк в садже построена на основании бинарной оппозиции (наличие/отсутствие) трех признаков:

- 1) совпадение или сходство финальных фонем рифмующихся слов, т.е. концевая рифма;
- 2) совпадение морфологической модели рифмующихся слов, что приводит к образованию ассонансной рифмы;
- 3) синтаксический параллелизм.

При этом необходимо, чтобы конечные слова рифмовались либо на конечный звук, чаще всего согласный, либо были связаны морфологически обусловленной ассонансной рифмой. Возможно также и совмещение этих вариантов. Однако если финальные слова строк не объединены хотя бы одним из перечисленных выше видов рифмы, то построенная таким образом речь уже вряд ли могла бы быть названа саджем. Синтаксический параллелизм, объединяющий строки саджа, выступает в роли дополнительного выразительного средства, желателен, поскольку «лишенная параллелизма речь вряд ли может считаться красноречивой» [16, с. 260], но не обязателен. Он не может быть единственным способом связать строки саджа. Самым же лучшим считался такой садж, в который все три перечисленные выше условия были соблюдены (*Muraṣṣa'*) [14, р. 131].

Итак, описанная в статье традиционная система традиционной арабской терминологии, классифицирующей виды саджа в зависимости от типа рифмы завершающих строку слов и особенностей построения строки, построена по принципам бинарной оппозиции. Она позволяет глубже взглянуть на законы, по которым строится арабская рифмованная и ритмизованная проза, и выявить ее существенные характеристики. Термины, служащие для обозначения рифмующихся слов в конце строк, подчёркивают, с одной стороны, роль рифмы в создании единства речи и вместе с тем указывают на ее разделительную функцию. Таким образом, они выделяют садж как вид мерной, упорядоченной речи, что нашло отражение в самом термине «садж». Классификация же видов саджа по типу рифмы позволяет выявить основное требование к окончанию строк – они должны быть объединены как минимум одним из двух видов рифмы. Один из них, ассонансная рифма, порождается использованием слов, образованных по одной морфологической модели, что является возможным благодаря особенностям морфологии арабского языка. Второй возможный тип рифмы – концевая. Наличие рифмы считалось необходимым условием того, чтобы речь была воспринята как садж.

## Список источников

1. Гибб Х. А. Р. Арабская литература. Классический период. М.: Издательство восточной литературы, 1960. 188 с.
2. Касевич В. Б. Элементы общей лингвистики. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1977. 176 с.
3. Коран / пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. Изд-е 2-е. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1986. 727 с.
4. Лотман Ю. М. О поэтах и поэзии. СПб.: Искусство-СПб, 1996. 848 с.
5. Редькин О. И. Арабская письменность: до или после ислама? // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия 13. Востоковедение. Африканистика. 2012. Вып. 2. С. 109-116.
6. Родионов М. А. Демоны слов на краю Аравии (общество и стихотворство Хадрамаута). СПб.: Наука, 2009. 162 с.
7. Фролов Д. В. Арабская филология. Грамматика, стихосложение, филология. Статьи разных лет. М.: Языки славянской культуры, 2006. 440 с.
8. Фролов Д. В. Классический арабский стих. История и теория аруда. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1991. 359 с.
9. Холшевников В. Е. Основы стиховедения: русское стихосложение: учеб. пособие для студ. филол. фак. вузов. Изд-е 5-е. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; Академия, 2004. 208 с.
10. Bell R. Introduction to the Quran. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1953. 190 p.
11. Bernikova O., Redkin O. Linguistics and Islamic Studies in Historical Perspective: The Case of Interdisciplinary Communication // Proceedings of the 8<sup>th</sup> International Multi-Conference on Complexity, Informatics and Cybernetics (IMCIC 2017). Orlando: International Institute of Informatics and Cybernetics, 2017. P. 311-315.
12. Borg G. Saj' // Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics / ed. by L. Edzard, R. de Jong. Leiden – Boston: Brill, 2009. Vol. IV. P. 103-106.
13. Owens J. The Arabic Grammatical Tradition // The Semitic Languages / ed. by R. Hetzron. N. Y.: Routledge, 1997. P. 46-58.
14. Stewart D. J. Saj' in the "Qur'ān": Prosody and Structure // Journal of Arabic Literature. 1990. Vol. 21. № 2. P. 101-139.
15. 2134. 1996. مكتبة لبنان، بيروت: مكتبة العلوم والفنون. كشف اصطلاحات الفنون والعلوم. بيجروت: مكتبة لبنان، 1996. 2134 с.) (Мухаммад 'Али Ат-Таханаби. Раскрывающий термины искусств и наук. Бейрут: Библиотека Ливана, 1996. 2134 с.).
16. 461. أبو هلال حسن ابن عبدالله العسكري كتاب الصناعتين. دار إحياء الكتب العربية. (Абу Хилал Хасан б. 'Абдаллах Ал-'Аскари. Книга двух искусств. Каир: Дом возрождения арабской книги, 1952. 461 с.).

**TRADITIONAL TERMS OF CLASSIFICATION OF RHYMED AND RHYTHMIC PROSE (SAJ')  
OF THE QURAN BY THE RHYME TYPE**

**Rozov Vladimir Andreevich**  
Saint Petersburg University  
vladirozov@yandex.ru

This article deals with the terms formed within the framework of the traditional Arabic philology that classify the Arabic rhymed prose (saj'). The description of two groups of terms is given. These are various variants of the name of a rhyming word, carrying information about the functions of the saj' rhyme, as well as terms that classify saj' by formal characteristics: type of rhyme and presence/absence of syntactic and morphological parallelism of lines. The obligatory criterion for determining a text as saj' is the presence of at least one of two types of rhyme: assonance, generated by the unity of the morphological patterns of words, or rhyme to a final consonant.

*Key words and phrases:* rhyme; saj'; assonance; rhymed prose; Quran; Arabic language; morphology; morphological patterns; syntactic parallelism.

УДК 811.111

Дата поступления рукописи: 30.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.25>

*В данной статье проводится сопоставительный анализ структурно-семантической организации текста художественного произведения У. Фолкнера «Шум и ярость» и его русского перевода. Наличие в тексте оригинала отклонений от грамматико-синтаксических норм представляется важным выразительно-образительным средством, дающим возможность автору добиться эффекта потока сознания, что было бы невозможно при сохранении линейной тема-рематической последовательности. Исследуемые грамматико-синтаксические аномалии английского и русского текстов рассматриваются в контексте их эмоционального воздействия на читателя, а также предпринимается попытка определить степень соответствия текста перевода оригинальному тексту с точки зрения выбора переводческих стратегий.*

*Ключевые слова и фразы:* структурно-семантическая организация; актуальное членение; художественный текст; грамматико-синтаксические конструкции; пропозиции; макропропозиции.

**Сошников Александр Олегович**, к. филол. н.  
Курский государственный университет  
alexandersoshnikov@rocketmail.com

**ГРАММАТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ АНОМАЛИИ  
В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ  
И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Проблема актуального членения предложения при переводе художественного текста заключается не только в правильном выстраивании на языке перевода тема-рематической последовательности, которая была бы